

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА*Сагитова Маргарита Викторовна*

учитель английского языка

МАОУ «СОШ №164»

г. Екатеринбург, Свердловская область

**СЕМАНТИЗАЦИЯ ТЕРМИНОВ С КОМПОНЕНТАМИ БЕЛЫЙ И ЧЁРНЫЙ В ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНОЙ КАРТИНЕ МИРА
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Аннотация: данная статья посвящена изучению семантизации составных терминов с компонентом «ахроматический цвет» в русском, английском и французском языках. Опираясь на словарное определение данных терминов, представляется возможным определить семантические компоненты, актуализирующиеся в их структуре, что позволяет выявить признаки соответствующих научных концептов белый/черный, white/black и blanc/noir. В свою очередь, изучение функционирования данных терминов в научных текстах даёт возможность выявить дополнительные признаки для соответствующих ахроматических концептов.

Ключевые слова: термин, цветообозначение, концепт, лингвоцветовая картина мира.

На сегодняшний день в когнитивной лингвистике большая роль отводится изучению языковой концептуализации мира и, в частности, изучению концепта цвета, являющегося важной частью концептуальной картины мира. Концепт цвета представляет собой схему восприятия, в соответствии с которой у всех объектов окружающего нас мира выделяется характеристика «окрашенности», передаваемая в языке посредством прилагательных цвета. [2, с.33]. Показателями концепта цвет признаются такие единицы как наименования цветов [2, с.33].

Концепт цвет является не только одним из ключевых культурных концеп-

тов, но и обладает большой научной значимостью, так как названия цветов широко используются в различных областях наук и т.д. Данный концепт актуализируется в научном дискурсе и характеризуется наличием ядра и периферии. Ядро выражает главные системообразующие и универсальные признаки концепта; на периферии обнаруживаются дополнительные релевантные признаки.

В рамках данной статьи предполагается рассмотреть составные термины, в состав которых входят цветообозначения белый/черный, white/black и blanc/noir, составляющие ядро семантического поля цвет, на материале базовых естественных наук, к которым относятся астрономия, биология, география, геология, физика и химия. Цветообозначения белый/черный, white/black и blanc/noir обладают высокой частотностью употребления, являются простыми и не являются заимствованиями [2, с.33]. Кроме того, в языке они имеют статус основных цветообозначений [1, с.250]. Это позволяет данным цветообозначениям активно входить в состав научных терминов.

Поскольку именно материалы словарей предлагают исследователю большие возможности в плане раскрытия содержания концепта, в выявлении специфики его языкового выражения [3, с.45], на первом этапе анализа, цель которого заключалась в выявлении базовых значений цветовых компонентов составных терминов, исследование проводилось по словарям отдельных отраслей наук. Материалом для исследования послужили 115 терминов с компонентом «ахроматический цвет», отобранные с опорой на русские, английские и французские лексикографические источники.

В зависимости от определения составных терминов с компонентом «ахроматический цвет» представляется возможным вывести семантику прилагательных белый/черный, white/black и blanc/noir, входящих в их состав, определив, какой семантический компонент актуализируется в них. Этот компонент выводится с опорой на семантику прилагательных белый/черный, white/black и blanc/noir, представленную в обычном толковом словаре. Таким образом, выявленные данным способом семантические компоненты позволяют определить признаки соответствующих научных концептов для белый/черный, white/black

и blanc/noir.

Итак, семантика мотивирующих компонентов составных терминов определялась следующим образом:

White blood cell – a type of blood cell that has a nucleus but no pigment – актуализируемое значение цветового компонента «бесцветность».

Trou noir – région de l'Univers en effondrement gravitationnel irréversible, dont le champ de gravitation est si intense que rien, pas même la lumière, n'en peut sortir актуализируемое значение цветового компонента «свет».

В результате анализа терминов с компонентом «белый» удалось выявить следующие восемь признаков данного цветообозначения: свет+ (например, этот признак проявляется в семантической структуре термина белый свет), равная степень реализации признака (белый шум), противоположность чёрному (белая дыра), чистота+ (белые масла), цвет (белые цапли), блеск+ (белый никелевый колчедан), светлота+ (белый краг), безвредность (белый уголь). Таким образом, признаки «цвет» (33,3%) и «светлота+» (22,2%) будут считаться ядерными признаками соответствующего научного концепта, а все остальные шесть признаков («свет+» (11,1%), «равная степень реализации признака» (5,5%), «противоположность чёрному» (11,1%), «блеск+» (5,5%), «безвредность» (5,5%), «чистота+» (5,5%)) – периферийными.

Анализируя термины с компонентом «чёрный», можно выявить пять признаков данного цветообозначения: свет– (чёрное излучение), светлота– (чёрная капля), цвет (чёрные плёнки), чистота– (чёрная свинцовая руда), блеск– (чёрный лигнит). Признаки «цвет» (50%), а также «свет–» (25%) для соответствующего научного концепта являются ядерным, а признаки («светлота–» (12,5%), «чистота–» (6,25%), «блеск–» (6,25%)) – периферийными.

Анализ терминов с компонентом «white» показал, что у данного цветообозначения можно выделить следующие семь признаков: свет+ (white– light corona), равная степень реализации признака (white noise), цвет (white lead), бесцветность (white arsenic), противоположность чёрному (white hole), светлота+ (white matter), слабая выраженность признака (white coal). Для соответ-

ствующего научного концепта признаки «цвет» (37,5%), «бесцветность» (20,8%) и «светлота+» (16,6%) являются ядерными, тогда как признаки «равная степень реализации признака» (4,1%), «свет+» (12,5%), «противоположность чёрному» (4,1%), «слабая выраженность признака» (4,1%) можно считать периферийными.

Для терминов с компонентом «black» также были выявлены семь признаков, характерных для данного цветообозначения: свет– (black dwarf), чистота– (blackdamp), светлота– (black drop), цвет (black membrane), вредоносность (black frost), необработанность (black oil), прозрачность– (black diamond). К ядерным признакам соответствующего научного концепта будут относиться «свет→» (20%), «светлота→» (32%), «цвет» (32%). К периферийным можно отнести такие признаки как «чистота→» (8%), «необработанность» (4%), «прозрачность→» (4%), «вредоносность» (4%).

Анализ терминов с компонентом «blanc» позволил выявить следующие восемь признаков данного цветообозначения: светлота+ (substance blanche), свет+ (lumière blanche), противоположность чёрному (trou blanc), цвет (ciment blanc), равная степень реализации признака (bruit blanc), бесцветность (globule blanc), прозрачность+ (phosphore blanc), блеск+ (métal blanc). К ядерным признаками признакам научного концепта «blanc» относятся «цвет» (36,8%), «светлота+» (21%) и «свет+» (15,8%). В свою очередь, к его периферийным признакам относятся следующие: «противоположность чёрному» (5,2%), «равная степень реализации признака» (5,2%), «бесцветность» (5,2%), «прозрачность+» (5,2%), «блеск+» (5,2%).

В результате анализа французских терминов с компонентом «noir» было выявлено шесть признаков данного цветообозначения: свет– (trou noir), светлота– (goutte noire), цвет (mica noir), блеск+ (ambre noir), закрытость, малое количество света (chambre noire). Таким образом, признаки «цвет» (52,6%) и «свет→» (21%) являются для соответствующего научного концепта ядерными, тогда как признаки «светлота» (10,5%), «блеск+» (5,2%), «закрытость» (5,2%), «малое количество света» (5,2%) – периферийными.

Говоря о признаках научных концептов «белый», «white» и «blanc» в русском, английском и французском языках, можно представить их в форме следующей таблицы:

Таблица 1

Универсальные и специфические признаки концептов белый/white/blanc

Признак концепта	Русский язык	Английский язык	Французский язык
Цвет	+	+	+
Светлота+	+	+	+
Свет+	+	+	+
Равная степень реализации признака	+	+	+
Противоположность чёрному	+	+	+
Блеск+	+		+
Безвредность	+		
Чистота+	+		
Бесцветность		+	
Слабая выраженность признака		+	
Прозрачность+			+

Таким образом, общими для всех трёх концептов являются следующие признаки: «цвет», «светлота+», «свет+», «равная степень реализации признака» и «противоположность чёрному». Признак «блеск+» присущ как концепту «белый», так и «blanc». К признакам, характерным только для концепта «белый», относятся «безвредность» и «чистота+», только для концепта «white» – «бесцветность», «слабая выраженность признака», только для концепта «noir» – «прозрачность+».

Очевидно, что такая же ситуация наблюдается в случае с научными концептами «чёрный», «black» и «noir»:

Таблица 2

Универсальные и специфические признаки концептов

Признак концепта	Русский язык	Английский язык	Французский язык
Цвет	+	+	+
Свет-	+	+	+
Светлота-	+	+	+
Чистота-	+	+	
Необработанность		+	
Прозрачность-		+	
Вредоносность		+	

Блеск-	+		
Блеск+	+		+
Закрытость			+
Малое количество света			+

К признакам, которые в полной мере совпадают у данных концептов во всех трёх языках, относятся «цвет», «свет–», «светлота–». «Чистота–» является признаком, характерным только для концептов «белый» и «white». Признак «блеск–» встречается только у концепта «чёрный», признаки «необработанность», «прозрачность–», «вредоносность» – только у концепта «black» и признаки «блеск+», «закрытость», «малое количество света» – только у концепта «noir». Таким образом, данное сопоставление ядерных и периферийных признаков концептов позволяет выявить универсальные и специфические черты естественнонаучной лингвоцветовой картины мира, репрезентированной ахроматическими цветообозначениями в русском, английском и французском языках.

Исследователями указывается, что, поскольку словарные толкования дают лишь самое общее представление о значении слов, для более полного установления смыслового объёма концептов нужно привлекать к анализу самые разнообразные контексты: научные, философские, публицистические, и т.д. [3, с.46]. Таким образом, исследование функционирования терминов с компонентами белый/чёрный, white/black и blanc/noir в научных текстах может помочь выявить более полный набор признаков в структуре их семантики, в том числе признаков, связанных с цветом, например:

Белые масла – бесцветные и прозрачные нефтяные масла – актуализируемые значения цветового компонента «бесцветность», «прозрачность+».

White spirit is a paraffin – derived clear, transparent liquid which is a common organic solvent. актуализируемое значение цветового компонента «чистота+».

Итак, анализ речевой семантики терминов с компонентом «ахроматический цвет» позволил выявить следующие дополнительные признаки концептов белый/чёрный, white/black и blanc/noir:

Таблица 3

Дополнительные признаки ахроматических концептов

Дополнительные признаки концептов					
Белый	Чёрный	White	Black	Blanc	Noir
Бесцветность, Прозрач- ность+, Серебри- стость, Отсутствие пигментации	Блеск+	Чистота+, Блеск+, Серебри- стость, Прозрач- ность+	Отсутствие от- ражающей спо- собности, Размытость, Серость, Блеск+, Прозрачность+	Яркость, Сияние, Свечение, Полупрозрач- ность	Прозрач- ность-

Таким образом, рассмотрение семантического потенциала цветообозначений белый/черный, white/black и blanc/noir, входящих в состав терминов, на основе анализа научных текстов позволяет дополнить и уточнить информацию о признаках соответствующих концептов.

Список литературы

1. Вежбицкая, А.В. Язык. Культура. Познание: пер. с англ. [Текст] /А.В. Вежбицкая. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
2. Комарова, З.И. Лингвоцветовая картина мира: ахроматический фрагмент: монография [Текст] /И.З. Комарова, М.Б. Талапина. – Екатеринбург: Изд-во Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2011. – 220 с.
3. Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика [Текст]: учебное пособие/В.А. Маслова. – М.: ТетраСистемс, 2005. – 254 с.